

Документ подписан простой электронной подписью

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

высшего образования

Дата подписания: 21.12.2019 Самарский государственный социально-педагогический университет»

Уникальный программный ключ:

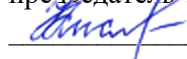
52802513f5b14a975b3e9b17008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,

председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

# МОДУЛЬ "ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ"

## Информационные технологии в регионоведении рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план **ФИЯ-6193Ро(4г)**  
Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение,  
направленность (профиль): «Регионы Европы»

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе:		
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	2(1.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	10	10	10	10
Лабораторные	18	18	18	18
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

**Макеева Елена Юрьевна**

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Информационные технологии в регионоведении**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 15.06.2017 г. № 553)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, направленность (профиль): «Регионы Европы»  
утвержденного учёным советом вуза от 31.08.2018 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 28.08.2018 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



\_\_\_\_\_ Н.А. Доманина

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цель изучения дисциплины:** приобретение студентами-регионоведами навыков использования информационных технологий в экспертно-аналитической деятельности.

**Задачи изучения дисциплины:** формирование мотивации к дальнейшему практическому освоению ИКТ; знакомство обучающихся с основными возможностями компьютера и телекоммуникационных сетей в работе с иностранным языком; формирование навыков работы с программными средствами и информационными ресурсами лингвистики.

**Область профессиональной деятельности:** 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Информационные технологии и системы

Информационная безопасность и защита информации

Основы зарубежного комплексного регионоведения

#### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Язык средств массовой коммуникации (первый иностранный язык)

Практикум по профессионально-ориентированному переводу (первый иностранный язык)

Учебная практика (переводческая)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-4** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

**УК-4.1.** Выбирает на государственном и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами

Умеет: взаимодействовать с членами коллектива на родном и иностранном языках для решения задач в области делового общения и обмена информацией посредством информационных технологий

**УК-4.2** Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языке(ах)

Умеет: пользоваться поисковыми ресурсами сети Интернет для лингвистической подготовки к деловому разговору на государственном и иностранном (-ых) языках на конкретную тему и сохранять найденную информацию на общедоступных онлайн-ресурсах

**УК-4.3.** Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках

Знает: системы МП и ТМ, необходимые в работе переводчика

Умеет: пользоваться средствами автоматизации перевода и для осуществления перевода текстов с иностранного на русский язык

**УК-4.4.** Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.

Умеет: представить требуемую регионоведческую информацию посредством информационных технологий, ответить на вопросы по представленной теме на государственном и иностранном языке

**УК-4.5.** Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Умеет: эффективно использовать информационные технологии при переводе академического текста регионоведческой тематики с иностранного языка на русский

**ОПК-2.** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

**ОПК-2.1.** Знает принципы функционирования, основные характеристики и возможности аппаратных и программных средств современных информационных технологий; тенденции развития сквозных цифровых технологий и профессионально значимые решения на их основе; этические и правовые нормы при работе с информацией

Знает: принципы функционирования и основные характеристики и возможности аппаратных и программных средств современных информационных технологий в сети Интернет; механизмы работы поисковых машин, ресурсы Web 2.0, применяемые для хранения и систематизации информации и данных, а также иные информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки регионоведческой информации.

**ОПК-2.2.** Умеет применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач с учетом специфики предметной области; осуществлять выбор необходимых для осуществления профессиональной деятельности аппаратных и программных средств, мобильных приложений,

<b>средств сетевой коммуникации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде и с учетом требований информационной безопасности</b>				
Умеет: осуществлять выбор адекватного ресурса Web 2.0, отвечающего требованиям поставленной задачи с учетом специфики предметной области, на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде и с учетом требований информационной безопасности				
<b>ОПК-2.3. Владеет методами анализа эффективности использования профессионально ориентированных аппаратных и программных средств современных информационных технологий, мобильных приложений, сервисов и ресурсов сети Интернет для сопровождения профессиональной деятельности; технологиями решения актуальных профессиональных задач на их основе</b>				
Владеет опытом анализа и использования современных информационных технологий, мобильных приложений, сервисов и ресурсов сети Интернет для решения актуальных профессиональных задач в области регионоведения				
<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Часов</b>	<b>Интеракт.</b>
	<b>Раздел 1. Теоретические основы информатики и информационные технологии в гуманитарной области</b>			
1.1	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. /Лек/	2	2	
1.2	Виды информации и способы её кодирования /Ср/	2	2	
1.3	Информационные технологии в лингвистическом образовании /Лек/	2	2	
1.4	Поиск и систематизация лингвистической информации в сети, информационные технологии в лингвистике /Ср/	2	4	
1.5	Понятие теоретической и прикладной лингвистики. /Лек/	2	2	
1.6	Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике /Лаб/	2	2	
1.7	Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики и их методы. /Ср/	2	2	
1.8	Информационно-поисковые системы и правила поиска /Лаб/	2	2	
1.9	Синхронные и асинхронные средства коммуникации /Ср/	2	4	
1.10	Социальные сервисы и технологии Web 2.0 /Лаб/	2	4	
1.11	4с-s как основы создания собственных информационных и аналитических продуктов /Ср/	2	6	
1.12	Онлайн-сервисы сбора и систематизации информации в регионоведении /Лаб/	2	2	2
1.13	Облачное программное обеспечение для разработки онлайн-опросов /Ср/	2	4	
	<b>Раздел 2. Машинный перевод и переводческая среда</b>	2		
2.1	Машинный перевод и его история /Лек/	2	2	2
2.2	Современные машинные переводчики и принципы их работы /Лаб/	2	4	
2.3	Редактирование машинного перевода и работа в Word /Ср/	2	4	
2.4	Концепция памяти переводов и её принципы /Лек/	2	2	
2.5	Системы автоматизированного перевода /Ср/	2	4	
2.6	Программное обеспечение для перевода /Лаб/	2	2	
2.7	SmartCat как пример облачной системы автоматизации перевода /Ср/	2	6	2
2.8	Компьютерная лексикография /Лаб/	2	2	
2.9	Электронные словари и их типы /Ср/	2	4	
2.10	Онлайновые ресурсы в работе переводчика /Ср/	2	4	

#### **5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)**

##### **5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)**

###### Лекция № 1

Информация как предмет изучения информатики и кибернетики

Вопросы и задания

Информация как предмет изучения информатики и кибернетики

Виды информации и способы кодирования

Информационные революции.

Понятие модели и алгоритма

###### Лекция № 2

Информационные технологии в лингвистическом образовании

Вопросы и задания

Понятие информационных технологий в лингвистике

Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка.

Язык как знаковая система.

Понятие естественного и искусственного языка.

Виды искусственных языков.

###### Лекция № 3

Понятие теоретической и прикладной лингвистики

Вопросы и задания

Соотношение прикладной и теоретической лингвистики.  
Компьютерная лингвистика и современные гуманитарные науки  
Задачи прикладной лингвистики в области регионоведения

Лекция № 4

Машинный перевод и его история

Вопросы и задания

Машинный перевод и переводческая среда  
История машинного перевода  
Понятие переводческой среды  
ПО для автоматизации работы переводчика

Лекция № 5

Концепция памяти переводов и её принципы

Вопросы и задания

Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory): Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.  
Сущность технологии «память переводов» (ТМ)  
Принципы и алгоритмы их работы  
Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.  
Работа с облачными системами Translation Memory

Лабораторное занятие № 1

Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике

Вопросы и задания

Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий.  
Системное и прикладное программное обеспечение.  
Лингвистические ресурсы (lingware).  
Автоматизированное рабочее место лингвиста-региоведа.

Лабораторное занятие № 2

Информационно-поисковые системы и правила поиска

Вопросы и задания

Понятие информационно-поисковой системы.  
Виды поисковых средств в Интернете.  
Характеристика поисковой системы Интернета.  
Информационно-поисковый язык и правила запросов.

Лабораторное занятие № 3

Социальные сервисы и технологии Web 2.0

Вопросы и задания

Сервисы социальных закладок и их использование в сборе и обмене регионоведческой информацией.  
Технологии Web 2.0: концепция 3-Cs (Communication, Collaboration, Creativity).  
Онлайн доски и органайзеры: типология и способы использования.  
Электронные системы управления обучением – Learning Management Systems: Moodle and beyond.  
Массовые открытые он-лайн-курсы (MOOCs). Google-сервисы и их возможности

Лабораторное занятие № 4

Онлайн-сервисы сбора и систематизации информации в регионоведении

Вопросы и задания

Интерактивные ресурсы с элементами геймификации Kahoot, etc. и их возможности.  
Интерактивные опросники как средство сбора регионоведческой информации  
Облачные сервисы как средство визуализации информации

Лабораторное занятие № 5

Современные машинные переводчики и принципы их работы

Вопросы и задания

Основы машинного перевода  
МП в странах Запада и отечественные разработки  
Системы машинного перевода  
Этапы работы автоматизированной системы  
Постредактирование МП

Лабораторное занятие № 6

Программное обеспечение для перевода

Вопросы и задания

Презентации по различным программам автоматизации перевода, их особенности (SDL Trados, Smartcat, OmegaT, Wordfast, Deja Vu)

Начало работы в системе Smartcat, регистрация, разбор возможностей системы  
Загрузка файла для перевода в систему, редактирование настроек и параметров перевода  
Создание памяти переводов в системе  
Создание глоссария в системе  
Подключение машинного перевода  
Собственно перевод текста с использованием памяти переводов, глоссария, машинного перевода  
Скачивание переведенного файла, последующее редактирование

Лабораторное занятие № 7

Компьютерная лексикография

Вопросы и задания

Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети

Электронный словарь и его особенности.  
Состав словарной статьи.  
Виды электронных словарей.

## 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

### Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Виды информации и способы её кодирования	Работа с основной и дополнительной литературой	Конспекты, презентация доклада-анализа с применением ИКТ
2	Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики и их методы	Работа с основной и дополнительной литературой	Конспекты, презентация доклада-анализа с применением ИКТ
3	Синхронные и асинхронные средства коммуникации	Работа в сети Интернет, создание собственных разработок посредством использования бесплатных ресурсов сети	Создание совместной доски-проекта в системе Delicious / Padlet / Trello / Lino / Diigo; совместные продукты, созданные при помощи сервисов Google (дополненные презентации со слайдами о возможностях LMS и MOOC, collaboration при работе на сайте преподавателя); создание интерактивных книг, облаков слов и фрагментов видео на различных бесплатных ресурсах Web 2.0.
4	4с-s как основы создания собственных информационных и аналитических продуктов	Работа в сети Интернет, создание собственных разработок посредством использования бесплатных ресурсов Web 2/0	
5	Редактирование машинного перевода и работа в Word	Самостоятельная домашняя работа в программе Microsoft Word	Файлы с отредактированным текстом, анализом и заданным форматированием, сохранённые в текстовых редакторах разных типов
6	Системы автоматизированного перевода	Анализ возможностей разных ТМ систем(совместная асинхронная работа с мини-группах)	Онлайн презентация с результатами анализа с открытым доступом
7	SmartCat как пример облачной системы автоматизации перевода	Работа дома / в Лаборатории перевода в сети Интернет с программой Abbyu Lingvo SmartCAT по переводу текста страноведческой тематики с английского языка на русский	Файлы, скачанные из личного кабинета в SmartCat – переведённый текст с сохранением форматной информации, файл параллельных текстов
8	Электронные словари и их типы	Совместное заполнение облачной таблицы-коллекции онлайн словарей и анализа их характеристик	Представление трёх словарей облачной таблицы-коллекции онлайн словарей и анализа их характеристик

### Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Поиск и систематизация лингвистической информации в сети, информационные технологии в лингвистике	Работа в сети Интернет, создание собственных разработок посредством использования бесплатных ресурсов сети	Аннотированный список интернет-ресурсов, необходимых для работы с языком и содержащих регионоведческую информацию, представленный на бесплатной платформе на выбор студента
2	Облачное программное обеспечение для разработки онлайн-опросов	Работа в сети Интернет, создание собственных разработок посредством использования бесплатных ресурсов сети	Создание опроса на бесплатных сайта-опросниках на выбор студента (2 опроса разных типов с возможностью работы синхронно / асинхронно), с выводом результатов на экран и моделированием ситуации в группе
3	Онлайновые ресурсы в работе переводчика	Работа в сети Интернет, создание собственных разработок посредством использования бесплатных ресурсов сети	Таблица «Обзор сетевых ресурсов» - мин. 10 ресурсов, созданная онлайн на платформе на выбор студента

## 5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

#### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Гусякова А.В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века. Учебное пособие. URL: <a href="https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42345863">https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42345863</a>	Москва, МПГУ, 2016.
Л1.2	Захарова Т.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие.:Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823</a>	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с.

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Василькова И.В., Васильков Е.М., Романчик Д.В.	Основы информационных технологий в Microsoft Office 2010: практикум.: Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111911">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=111911</a>	Минск : ТетраСистемс, 2012. – 143 с.
Л2.2	Киселев Г.М., Бочкова Р.В.	Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=452839">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=452839</a>	Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 304 с.
Л2.3	Игнатова Е.В.	Язык информационных технологий: учебно-практическое пособие. ISBN 978-5-374-00576-9 ; - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90899">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90899</a>	Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 75 с.

#### 6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

#### 6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Лаборатория информационно-коммуникационных технологий. Оснащенность: Комплект учебной мебели, ноутбук, переносное проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран на треноге), портативное звукоусиливающее оборудование, Магнитно-маркерная доска - 1 шт., Ноутбук - 15 шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, Кабинет отдела программно-технического обеспечения.
7.3	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.



## Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Информационные технологии в регионоведении»

Курс 1 Семестр 2

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Раздел 1. Теоретические основы информатики и информационные технологии в гуманитарной области</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	10	16
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	15
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	5	9
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		28	45
<b>Раздел 2. Машинный перевод и переводческая среда</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	7	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	9
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	2	4
Контрольное мероприятие по разделу		4	10
Промежуточный контроль		18	35
Промежуточная аттестация		10	20
Итого:		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделу «Теоретические основы информатики и информационные технологии в гуманитарной области»</b>		
1	Аудиторная работа	Темы: Информация как предмет изучения информатики и кибернетики Информационные технологии в лингвистическом образовании Понятие теоретической и прикладной лингвистики Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике Информационно-поисковые системы и правила поиска Социальные сервисы и технологии Web 2.0 Образовательные результаты:
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	
Активное участие в дискуссиях и выполнение интерактивных заданий преподавателя по ходу занятия, 16 пар лекций и лабораторных занятий – максимум 16 баллов		
Перечень заданий: Конспекты (созданные путём использования компьютерных возможностей), – технически подробный грамотно оформленный конспект + созданная в облаке презентация – (2 балла * 3 конспекта) = максимум 6 баллов Создание совместной доски-проекта в системе Delicious / Padlet / Trello / Lino / Diigo; совместные продукты, созданные при помощи сервисов Google (дополненные презентации со слайдами о возможностях LMS и MOOC, collaboration при работе на сайте преподавателя); создание интерактивных книг, облаков слов и фрагментов видео на различных бесплатных ресурсах Web 2.0; поиск, апробация и демонстрация сайта с подобным же функционалом, Оценивание: создание 3 различных собственных продуктов из представленных выше: Продукт оригинален, доступен, подходит для работы с регионоведческой тематикой – 3 балла * созданный продукт, максимум 9 баллов		

3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	<p>Аннотированный список интернет-ресурсов, необходимых для работы с языком, представленный на бесплатной платформе – представлено минимум 10 ссылок, ссылки рабочие, ресурс доступен остальным студентам – максимум 3 балла;</p> <p>Создание опроса на бесплатных сайта-опросниках на выбор студента (2 опроса разных типов с возможностью работы синхронно / асинхронно), с выводом результатов на экран и моделированием ситуации в группе – максимум 6 баллов</p>	<p>Умеет: пользоваться поисковыми ресурсами сети Интернет для лингвистической подготовки к деловому разговору на государственном и иностранном (-ых) языках на конкретную тему и сохранять найденную информацию на общедоступных онлайн-ресурсах</p>
Контрольное мероприятие по разделу	<p>Решение конкретной проблемной профессионально-ориентированной задачи с использованием ИТ (3-5 баллов):</p> <p>Из почты преподавателя открывается страница на бесплатном онлайн-ресурсе, на странице корректно размещены (с тегами / вставлены как ссылки и т.д.) 3 гиперссылки на ресурсы по тематике беседы - 5 баллов</p> <p>Из почты преподавателя открывается страница на бесплатном онлайн-ресурсе, на странице корректно размещены (с тегами / вставлены как ссылки и т.д.) 2 гиперссылки на ресурсы по тематике беседы - 4 балла</p> <p>Из почты преподавателя открывается страница на бесплатном онлайн-ресурсе, на странице корректно размещены (с тегами / вставлены как ссылки и т.д.) 1 гиперссылки на ресурсы по тематике беседы - 3 балла</p>	<p>Знает: принципы функционирования и основные характеристики и возможности аппаратных и программных средств современных информационных технологий в сети Интернет; механизмы работы поисковых машин, преимущества облачных технологий для организации продуктивной совместной деятельности при работе с регионоведческой информацией</p> <p>Умеет: осуществлять выбор средств и сервисов информационно-коммуникационных технологий для решения прикладных исследовательских задач в соответствии с их спецификой</p> <p>Знает: принципы функционирования и основные характеристики и возможности аппаратных и программных средств современных информационных технологий в сети Интернет; механизмы работы поисковых машин, ресурсы Web 2.0, применяемые для хранения и систематизации информации и данных, а также иные информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки регионоведческой информации.</p> <p>Умеет: осуществлять выбор адекватного ресурса Web 2.0, отвечающего требованиям поставленной задачи с учетом специфики предметной области, на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде и с учетом требований информационной безопасности</p> <p>Владеет опытом анализа и использования современных информационных технологий, мобильных приложений, сервисов и ресурсов сети Интернет для решения актуальных профессиональных задач в области регионоведения</p>	

Промежуточный контроль (количество баллов)	баллов		
<b>Текущий контроль по разделу «Машинный перевод и переводческая среда»</b>			
1	Аудиторная работа	Активное участие в дискуссиях и выполнение интерактивных заданий преподавателя по ходу занятия, 12 пар лекций и лабораторных занятий – максимум 12 баллов	<p>Темы:</p> <p>Машинный перевод и его история          Концепция памяти переводов и её принципы          Современные машинные переводчики и принципы их работы          Программное обеспечение для перевода          Компьютерная лексикография</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет: взаимодействовать с членами коллектива на родном и иностранном языках для решения задач в области делового общения и обмена информацией посредством информационных технологий          Знает: системы МП и ТМ, необходимые в работе переводчика          Умеет: пользоваться средствами автоматизации перевода и для осуществления перевода текстов с иностранного на русский язык          Умеет: представить требуемую регионоведческую информацию посредством информационных технологий, ответить на вопросы по представленной теме на государственном и иностранном языке          Умеет: эффективно использовать информационные технологии при переводе академического текста регионоведческой тематики с иностранного языка на русский          Владеет опытом анализа и использования современных информационных технологий, мобильных приложений, сервисов и ресурсов сети Интернет для решения актуальных профессиональных задач в области регионоведения</p>
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>Перечень заданий:</p> <p>Конспекты (созданные путём использования компьютерных возможностей), – технически подробный грамотно оформленный конспект + созданная в облаке презентация – (2 балла * 2 конспекта) = максимум 4 балла;</p> <p>Онлайн презентация с результатами анализа программ ТМ с открытым доступом - представлена программа, ссылки рабочие, ресурс доступен остальным студентам – максимум 3 балла;</p> <p>Файлы, скачанные из личного кабинета в SmartCat – переведённый текст с сохранением форматной информации, файл параллельных текстов – максимум 9 баллов;</p> <p>Представление трёх словарей облачной таблицы-коллекции онлайн словарей и анализа их характеристик максимум 6 баллов (2 балла * словарь, корректно заполненные ячейки анализа);</p>	
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	<p>Таблица «Обзор сетевых ресурсов» - мин. 10 ресурсов, созданная онлайн на платформе на выбор студента (на выбор студента) –</p> <p>корректный лингвистический комментарий (1 балл);</p> <p>оригинальность ресурсов (1 балл);</p> <p>заинтересованность одногруппников (1 балл);</p> <p>качество подготовленных материалов (1 балл) – максимум 4 балла</p>	
Контрольное мероприятие по разделу		<p>Перевод текста регионоведческой тематики с помощью средств автоматизации перевода (5-10 баллов):</p> <p>Найдена и использована система машинного перевода и привлечены электронные словари и справочника – 1-3 балла (от количества ресурсов);</p> <p>Представлен читаемый отформатированный файл отредактированного перевода – 2-5 балла (качество редакции);</p> <p>Сохранена форматная информация – 1-2 балла.</p>	
Промежуточный контроль (количество баллов)	35 баллов		
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине		